



Βελήκῃ Κανώνη
THE GREAT CANON

Προρέτιε σῆγῳ ἀνδρέα κρητικόςῳ ἱερλιμίκαῳ.
OF ST. ANDREW OF GRECE, THE JERUSALEMITE.

С С Р С Д Я

НА ВЕЛѢКОМУ ПОВЕЧІР'І,
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ
ВЕЛѢКОГО ПОСТУ:

ЧОТНРИДЕСѦТНИЦІ

Ω Ε Δ Ν Ε Σ Δ Α Υ

AT GREAT GOURLINE,
THE FIRST WEEK OF THE
GREAT FAST:

Μεγάλη Τεσσαρακοστή

ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Ukrainian Translation Sources:

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.
Науково-Богословський Інститут Української Православної Церкви
в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад з
грецької мови. Видання Української Православної Церкви в Канаді.
Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.



English Translation Source:

Archimandrite Kyril (Jenner):
www.mynachdy-sant-elias.org.uk





Пѣснь ѿ, гласъ 5.



ірмосъ:

Помічник і покровитель став мені на спасіння. Це Бог мій — і прославлю Його, Бог отця мого — і звеличу Його; славно бо прославився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

припѣвъ:

✠ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Рід ранньої юности, Христé, переступав я Твої заповіді, провóдив життя своє в прістрастях, не турбуючись тим і не вболіваючи. Тому благаю, Спáсе: хоч при кінці спасі мене.

✠ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Покінутого пéред Твоїми вратами, Спáсе, не відкинь мене, негідного, на старості до áду, алé пéред кінцém, Чоловіколюбче, даруй мені відпущення гріхів.

✠ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 1, TN 6.



IRMOS:

He has become Helper and Protector for me unto salvation. He is my God — and I glorify Him, God of my fathers — and I exalt Him, for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

From my youth, O Saviour, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and sloth. Therefore even at the end I cry to You, O Saviour: “Save me!”

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having cast me out before Your gates, O Saviour, do not, in my old age, cast me down empty into hell; but before the end, as You are the Lover of mankind, grant me remission of sins.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Багатство моє, Спасе, змарнував я у розпусті, тому не маю плодів благочестя; будучи голодним, взиваю до Тебе: Отче милосердний, поспіши мене помилувати!

(Лк 15: 13, 17)

✦ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Розбійникам до рук потрапив я своїми помислами; вони мене вразили, і тепер я ввесь у ранах — але Ти, Христе Спасе, прийди і зціли мене.

(Лк 10: 30)

✦ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Гвасьєник бачив мене і не зупинівся, й левіт у біді залишив нагого. Але, Ти, Ісусе, що з Марії засяяв, прийди і помилуй мене.

(Лк 10: 31-33)



П^р**р**^п**в**^н**н**^а**:**

✦ Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Подай мені зверху світлосяйну благодать від вищого Божественного промислу, щоб унікнути затьмарення пристрастями і щиро оспівувати подвиги твого, Маріє, житія.

In my hunger I cry: O Saviour, I have wasted all my substance in riotous living, and I am barren of the fruit of piety. O Father, in Your compassion You ran to meet me to take pity on me.

(Lk 15: 13, 17)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am the one who fell among thieves — my own thoughts; now I am wounded all over by them, beaten and bruised. But You Yourself came to me, Christ Saviour, to heal me.

(Lk 10: 30)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Seeing me first, the Priest passed by on the other side, and the Levite, looking in terror, despised my nakedness. But, O Jesus, who sprang from Mary, You came to me to take pity on me.

(Lk 10: 31-33)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Grant me the light of grace, from divine providence on high, to flee from the darkness of the passions and to sing fervently the joyful narrative of your life, O Mary.



✦ Сла́ва Отцо́у, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Тро́їченъ:

Присносу́щна Тро́йце, в одини́ці поклоня́ема
— знімі́ з ме́не важкі́й тяга́р гріхі́в мої́х і як
милосе́рдна пода́й мені́ сльо́зи розчу́лення.

✦ І ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Бг҃оро́диченъ:

Богоро́дице, наді́є і засту́пнице тих, хто Тебе́
просла́вляє — знімі́ з ме́не важкі́й тяга́р
гріхі́в мої́х і як Владі́чиця чі́ста, приймі́ мене́,
що ка́юся.



Пѣснь ѿ.

Ірмо́ска:

Глу́хай, не́бо, і промовлю́ — і в піснях
просла́влю Христа́, Що від Ді́ви тілом
прийшо́в.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Trinity beyond being, worshipped in unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of contrition.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection of those who sing praise to you, take from me the heavy yoke of sin, and, pure Lady, accept me in repentance.



ODE 2.

IRMOS:

At tend, O heaven, and I shall speak — and sing in praise of Christ, who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

прип'як:

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ак і Давід, послизну́вся я, упав у блуд і
оскверни́вся, але омій і мене, Спа́се,
сльоза́ми.

(2 Цар 11: 1-4)

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Не маю я ні сліз, ні пока́ння, ні жа́лю у се́рці.
Сам це мені Спа́се, як Бог дару́й.

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Згуби́в я первозда́нну доброту́ й красу́ мою, і
ніні лежу́ в наготі, і соромлю́ся.

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Дверей Твої́х не зачини́ в той час, Го́споди,
Го́споди, пе́реді мно́ю, але відкрий їх для
мене, бо каю́ся пе́ред Тобо́ю.

(Мт 25: 11)

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Почу́й, Спа́се, зітха́ння душі́ моєї́, приймі́ сльози́
Почей мої́х і спасі́ мене.

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like David, I have fallen through incontinence,
and I am covered with filth. But with my tears,
You, O Saviour, have washed me clean.

(2 Kgs 11: 1-4)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have no tears, no repentance, no contrition.
O Saviour, as God, grant them to me Yourself.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have lost the beauty and dignity with which I
was first created, and now I lie naked, and I am
ashamed.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Lord, Lord, do not close Your door against me then;
but open it to me who repent to You.

(Mt 25: 11)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Give ear to the groaning of my soul, and accept the
drops that fall from my eyes; O Lord, save me.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Чоловіколюбче, що бажаєш спастися усім; як
І Благій приклич і прийми мене, що каюся.

(1 Тим 2: 4)



вѣѣ:

✠ Пресвятая Богородице, спаси нас!

Пречиста Богородице Діво, єдина всехвальна,
Моли рєвно, щоб спастися нам.



ірмосъ:

Знайте, знайте, що Я є Бог, Що манну
дощем послав і воду із каменя виточив у
давнину в пустині людям Моїм десницею
єдиною і силою Моєю.

припѣвъ:

✠ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

“Знайте, знайте, що Я є Бог.” Слухай, душе
моя, Господа, Якій взиває, і обліш
колишній свій гріх, і бійся Його як непідкупного,
і як Суддю, і Бога.

(Втор 23: 35; Евр 10: 30)

✠ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

O Lover of mankind, who desire that all shall be saved, call me back, as You are good, and accept me in repentance.

(1 Tm 2: 4)



THEOTOKOS:

✠ Most holy Mother of God, save us.

Indefiled Virgin Mother of God, alone all-praised, intercede fervently for our salvation.



IRMOS:

See, see, that I am God, who of old in the desert rained down manna and made springs of water flow from the rock for My people, by My right hand alone and by My power.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

“**S**ee, see that I am God.” Give ear, my soul, to the Lord as He cries, and forsake your former sin, and fear Him as Avenger and as Judge and God.

(Dt 23: 35; Heb 10: 30)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Кому ти уподібнилася, багатогрішна душе,
Як не першому Каїну й тому Ламеху, ти
каменувала тіло злочинствами й розум забила
безсловесними прагненнями.

(Бут 4; 4: 23)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Згадавши всіх, хто жив до Закону, душе моя,
не уподібнилася ти Сифові, не наслідувала
ні Еноса, ані Еноха, що взятий на небо, ні
Ноя; тому залишилася ти, душе, позбавленою
життя праведників.

(Бут 5)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Ти одна, душе моя, відкрила безодні гніву Бога
твого. Потопила, немов землю, всю плоть, і
діяння, і життя й залишилася поза спасенним
ковчегом.

(Бут 6-8)



ПРЕПЕВНА:

✦ Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Із усією любов'ю та ревністю ти навернулася до
Христа, покинувши колишній шлях гріха, і жила
у непрохідних пустелях, виконуючи у чистоті
Божественні заповіді.

To whom shall I liken you, O soul of many sins? Alas, to the first Cain, and to that Lamech. For you have stoned your body to death with evil deeds, and killed your mind with inordinate lusts.

(Gn 4; 4: 23)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, call to mind all who were before the Law. You have not been like Seth, or followed Enos or Enoch who was translated to heaven; but you are found to be lacking the life of the righteous.

(Gn 5)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you alone have opened the windows of the wrath of your God, and you have flooded, as the earth, all your flesh and your deeds and your life; and you have remained outside the Ark of salvation.

(Gn 6-8)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

With eagerness and longing you have run to Christ, turning from your former path of sin, and being sustained in the trackless wilderness, and thereby fulfilling in purity the divine commandments.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

т́рѣчєнѣ:

Кезначáльна, несотвóрена Трóйце, нероздільна
Єдїнице. Приймї менé, що каюся, спасї менé,
грїшного, бо я — Твоé творіння; не відкинь
менé, алé помїлуй і вїзволи від вогнénного
засудження.

✠ І нїні, і повсякчáс, і на вїки вїкїв. Амїнь.

вѓрѣднѣнѣ:

Пречїста Владїчице Богородїтелько, надїє для
Тих, хто до Тéбе прибїгає, і пристанóвище тих,
хто в б́урі, моли́ всемїлостивого Творця́ і Твогó
Си́на Твоїми молитва́ми і менé помїлувати.



Пѣснь ѓ.

їрмѣсѣ:

Утвердї, Гóсподи, на ка́мені за́повїдей Твоїх
захїтане сѣрце моé бо Ти єдїний святїй і
Госпóдь.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

Innocent Trinity without beginning, undivided Unity: accept me in repentance, and save me, a sinner. I am Your creation, do not reject me, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Most pure Lady, Mother of God, the hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed, through your prayers grant that your merciful Creator and Son may be merciful even to me.



ODE 3.

IRMOS:

O Lord, establish my wavering heart on the rock of Your commandments, for You alone are holy and Lord.

прип'яч:

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Не успадкувала ти, окаянна душе, Сімового
Благословення і не отримала, як Яфет,
просторих володінь на землі відпущення.

(Бут 9; 26-27)

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Із землі Харан, вийди від гріха, душе моя, й
поспішай у землю вічного нетління яку колись
Авраам успадкував.

(Бут 12: 4)

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Ти чула, душе моя, про Авраама, що в давнину
покинув батьківську землю і став подорожнім;
його вибір і ти наслідуй.

(Бут 12: 1)

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Патріарх пригостив ангелів під дубом Мамв-
Рійським і тим на старість отримав скарб
обітниці.

(Бут 18: 1)

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Зрозумій, окаянна душе моя, нову жертову
всепалення, таємно принесена Господеві –
Ісаака – і наслідуй його добровільний вибір.

(Бут 22: 2)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Gretched soul, you have not inherited the blessing of Sem, nor have you received, like Japheth, a spacious domain in the land of forgiveness.

(Gn 9; 26-27)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, depart from the land of Harran, from sin, and enter into the land that Abraham inherited, which flows with everlasting incorruption.

(Gn 12: 4)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you have heard how Abraham of old left the land of his fathers and became a wanderer: follow Him in his choice.

(Gn 12: 1)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

At the oak of Mamvre the Patriarch gave hospitality to the angels; in old age he inherited the rewards of the promise.

(Gn 18: 1)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My miserable soul, you know how Isaac was mystically presented as a whole burnt offering, a new sacrifice to the Lord: follow Him in his choice.

(Gn 22: 2)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, be vigilant! You have heard how Ismael was driven out as the offspring of a slave girl. Watch lest you suffer the same because of your lechery.

(Gn 21: 10)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

O Mother, I am held fast by the tempest and billow of sins; but keep me safe now yourself, and lead me to the haven of divine repentance.

VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Venerable Mother, offer now your prayer also to the compassionate Mother of God, and through your intercessions open to me the divine entrances.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Simple Unity, uncreated Nature without beginning, praised in a Trinity of Persons, save us who in faith worship your power.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

вгродиченъ:

Рід Отця безлітного Сіна, Ти, Богородителько,
породила безмужно в літі. О дівне чудо:
залишаючись Дівою, грудьми годуєш.



Пѣснь ѿ.

іромосъ:

Почув пророк про пришестя Твоє, Господи,
і убоївся, бо Ти хочеш від Діви родитися
і людям явитися; і промовив: «Почув я
вістку про Тебе і убоївся.» Слава силі Твоїй,
Господи!

(Ав 3: 2)

припѣвъ:

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Осквернів я тіло своє, духа забруднів й
увесь покрився струпами; алє, Ти, Христе,
як лікар зцілі одне і друге, покаєнням моїм
омій та очисти, чистішим від снігу яві мене,
мій Спасе.

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

○ Mother of God, strange wonder: without knowing a man you have conceived within time the Son, who is from the Father outside time, remaining a Virgin while giving suck.



○ **DE 4.**

IRMOS:

The prophet heard of your coming, O Lord, and he was afraid — how You were to be born of a Virgin and revealed to mankind; and he said: “I have heard the report of You, and I was afraid.” Glory to Your power, O Lord!

(Hb 3: 2)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have defiled my body, I have stained my spirit, and I am all covered with wounds: but as physician, O Christ, heal them both for me through repentance. Wash, purify and cleanse me, my Saviour, and make me whiter than snow.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Твоє Тіло та Кров при розп'ятті поклав Ти, о
Слово, за всіх; Тіло — щоб менé оновіти,
а Кров — щоб менé омíти, і дýха віддáv Ти,
Христе, щоб привести менé до Тво́го Родíтеля.

✦ Помíлуй менé, Бо́же, помíлуй менé.

Посéред землі, Милосéрдний, вчинíв Ти
Спасíння, щоб ми спасліся; добровíльно
розп'явся Ти на дрéві — й Едém зачínнений
відкрíвся; гóришне і дóлішне, творíння, і всі
спасéнні наро́ди Тобí поклоня́ються.

(Пс 73: 12)

✦ Помíлуй менé, Бо́же, помíлуй менé.

Нехай́ бу́де мені́ кúпелем кров із ре́бер Твої́х,
На разом і пиття́м, що вілило воду́ про́щення.
Щоб обомá я очíстився, помаза́вшись й
напíвшись, як ма́стю й пиття́м, Сло́во,
оживля́ючими Твої́ми слова́ми.

(Йн 19: 34; Діян 7: 38)

✦ Помíлуй менé, Бо́же, помíлуй менé.

Цéрква здобу́ла ча́шу, Спа́се, — це Твої́
Живонóсні ре́бра, з Які́х витіка́є нам подві́йні
потóки — відпу́щення і розумíння, на подóбу
обо́х Запові́тів — Старóго й Новóго.

O Word, when You were crucified You offered Your Body and Your Blood for the sake of all: Your Body to refashion me, and Your Blood to cleanse me; and You gave up the spirit, O Christ, to bring me to Your Father.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In Your pity You worked salvation in the midst of the earth so that we might be saved. Of Your own will You were crucified on the Tree; and Eden, closed until then, was opened. Things above and things below, the creation and all nations have been saved and worship You.

(Ps 73: 12)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

May the Blood that flows from Your side be to me a font, and may the Water that flows with it be a drink of forgiveness, so that by them both, O Word, I may be purified, anointed and refreshed, having as chrism and drink Your words of life.

(Jn 19: 34; Acts 7: 38)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Our Saviour, the Church has been granted Your life-bearing side as a chalice, from which there flows down to us the twofold stream of forgiveness and knowledge, representing the two Covenants, the Old and the New.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Залишений я по́за черто́гом — без весілля, а та́кож і без вечéрі; світі́льник мій погáс, бо без єлею́, черто́га за́мкнено, коли́ я спав, й вечéря з'ї́джена, а я зв'я́заний по рука́х і нога́х, геть ви́кинений.

(Мт 25; Лк 14: 7-35; Мт 22: 1-14)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Три́ченч:

Нерозді́льне є́ством, незлі́тне в Осóбах
Триєди́не Божество́, богосло́влю Тебе́, як
єдиноца́рствене і співпресто́льне.
Возно́шу Тобі́ пі́сню велі́чну, що у ви́шніх три-
сла́вно співа́ється.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Ві́родиченч:

І наро́джуєш і дівствуєш, і залиша́єшся за́вжди́
за є́ством Ді́вою: бо Наро́джений онóвлює
зако́ни приро́ди, утрóба неродю́ча наро́джує.
Бог, де хо́че, то перемага́ється поря́док
приро́ди. Бо Він чі́нить, як хо́че.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am deprived of the bridal chamber, and I am deprived of the wedding, and also of the supper; for lack of oil my lamp went out; while I slept the bridal chamber was closed to me, the supper was eaten, and I was cast out, bound hand and foot.

(Jn 19: 34; Acts 7: 38)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Individed in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature Virgin. He who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without labour pains. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

Пѣснь ѿ.

і́рмо́сѣ:

Рід но́чі до ра́нку, Чоловіколю́бче —
Просві́ті — молю́ся; і на́ста́в і мене́ на
повелі́ння Тво́ї й навчи́ мене́, Спа́се,
твори́ти во́лю Твою́.

припѣ́вѣ:

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Но́ров мій — як у жорсто́кого фарао́на, душе́ю
і ті́лом — я Я́нній та Я́мврій і ро́зум свій
занапа́стів, але́ допомо́жи мені́, Владі́ко.

(Вих 7: 11; 2 Тим 3: 8)

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

А бру́дом засмі́тів, ока́янный, свій ро́зум, та
— омій мене́, Владі́ко, в кúпелі́ слі́з мої́х,
відбілі́, як сні́г, о́дяг ті́ла мого́ — блага́ю Тебе́.

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Ко́лі я дослі́джую, Спа́се, вчи́нки сво́ї, то я
ба́чу, що я всіх люде́й переви́щив сво́їми
грі́хами, бо я грі́шив свідомим ро́зумом, а не
че́рез неві́дання.

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

ODE 5.

IRMOS:

From the night I seek You early, O Lover of mankind — give me light, I pray You, and guide me also in Your commandments, and teach me, O Saviour, to do Your will.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As Jannes and Jamvres were grievous to the will of a cruel Pharaoh, so have I become in soul and body, and my mind is overwhelmed: but, O Lord, come to my aid.

(Ex 7: 11; 2 Tm 3: 8)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In the wretched one, have destroyed my mind with mire. Cleanse me in the bath of my tears, I pray You, O Master, and make the garment of my flesh as white as snow.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When I examine my works, O Saviour, I see that I have myself gone beyond all mankind in sins, for I knew and understood what I did; I did not sin in ignorance.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Помілуй, помілуй, о Гóсподи, створіння Своє,
Згріші́в я — прости́ мені: бо чістий істо́тою
Сам Ти один, й ніко́го нема́є, крім Те́бе, хто був
би без скве́рни.

(1 Пт 3: 21)

✠ Помілуй менé, Бо́же, помілуй менé.

Кúвши Бо́гом, Ти, для ме́не, прийня́в був
Подо́бу мою́ й чини́в чу́да: зціля́в прокаже́них,
зми́цня́в спаралізо́ваних, спини́в кровоте́чу
кровото́чівої, Спа́се, дото́ркненням до одéжі.

(Флп 2: 6; Мт 4: 24; Лк 8: 43-48)



Прѣ́кны́ж:

✠ Преподо́бна ма́ти Марі́е, моли́ Бо́га за нас.

Пото́ки Йо́рданські переи́шовши, ти знаи́шла
Пті́лесну насо́лоду — від плóтських прі́страстей
звільни́вшись; позба́в від них і нас преподо́бна,
моли́твами сво́їми.



✠ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Прѣ́чєнъ:

Гла́вимо Тебе́, Тро́йце, єди́ного Бо́га: Свят,
Свят, свят — О́тче, Си́не та Ду́ху — прóстая
су́щність, Єди́ниця, Які́й ві́чно поклоня́ємось.

Spare, O Lord, spare what You have made. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from pollution.

(1 Pt 3: 21)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Being God, O Saviour, You were formed like me for my sake. You performed wonders, You healed lepers, You gave strength to the paralysed, and You stopped the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

(Phil 2: 6; Mt 4: 24; Lk 8: 43-48)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Crossing the stream of Jordan you found peace, escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them by your intercessions, O Venerable Mother.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

We glorify You, O Trinity, the one God: Holy, holy, holy is the Father, the Son, and the Spirit, simple Essence and Unity, worshipped for ever.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ВГРОДНУЄНЪ:

ЗТéбе, нетлінна і безмúжна Мати Дíво, зодягну́вся в мою природу Госпóдь, що вікі сотворíв, і приєднáв Собí людську істóту.



ПѢСНЬ 5.

ІРМОСЪ:

Рзивáв я всім сéрцем моїм до милосéрдного Бóга, і почúв Він менé із áду підзéмного і вíзволив із тлíння життá моé.

ПРИПѢВЪ:

✦ Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Повстáнь і поборí, як Ісúс Амалíка, плóтські прíстрасті — і, як тих гаваонítян, зáвждí перемага́й облéсливі пóмисли.

(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)

✦ Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Перейдí, моя душé, швидкоплíнну природу Чáсу, як колісь — той ковчéг; візьмі у володіння обітовáну зéмлю, бо так Бог наkáзує.

(ІсНав 3: 17; Втор 1: 8)

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Inviolable Virgin Mother without a husband, from you God, the Creator of the ages, was clothed in my shape, and He took human nature to Himself.



ODE 6.

IRMOS:

With my whole heart I cried to the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise up and make war on the passions of the flesh, like Jesus against Amalek, ever gaining victory over the Gavaonites, your deceitful thoughts.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

God commands you, O soul: pass through the flowing nature of time like the Ark of old — and take possession of that promised land.

(Jo 3: 17; Dt 1: 8)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Ак врятува́в Ти Петра́, який блага́в — Спасі́!
— так поспіши́ і до мене́, Спа́се; від звіра
спасі́ мене́ — простягни́ Свою́ ру́ку, і з безодні
гріхо́вної виведи́.

(Мт 14: 25-31)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Знаю́ Тебе́ як ти́хе пристано́вище, Владі́ко,
Владі́ко Христе́ — Поспіши́ врятува́ти мене́
від непристу́пних глиби́н гріха́ та відчаю́.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Прѣченѣ:

Тро́йця Я про́стая, нерозді́льная, розді́лена
в Осóбах, і ество́м з'єднана Єди́ниця, про це
свѣдчить Оте́ць, Син і Божѣственний Ду́х.

✦ І ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Бг҃о́роди́чченѣ:

Утро́ба Тво́я породі́ла нам Бо́га, Який
Оуподі́бнився нам; моли́ Його́, як Творця́
всьо́го, Богоро́дице, щоб мо́литва́ми Тво́їми
о́правда́тися нам.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As You saved Peter when he cried out — Save me — come quickly, O Saviour, and deliver me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin.

(Mt 14: 25-31)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Master, I know You as a calm haven: come quickly, O Christ the Master, and deliver me from the lowest depths of sin and despair.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΣΜΟΣ:

I am Trinity, simple and undivided, divided in Persons, and I am Unity from the beginning, by Nature one — says the Father and the Son and the divine Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΣΜΟΣ:

Your womb gave birth to God for us, fashioned in our shape. Pray to Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your prayers we may be justified.



конда́къ:

Душе́ моя, душе́ моя́, уста́нь, чо́му ти спиш? Кіне́ць наближа́ється, і му́сеш ти стриво́житись; пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́ Христо́с Бог, що всю́ди є і все наповня́є.



Пѣснь 3̣.

і́рмо́съ:

Згріші́ли, беззако́нствува́ли, непра́вду чині́ли пе́ред Тобо́ю, ні віко́нали ані́ творі́ли то́го, що Ти заповіда́в еси́ нам, але́ до кінця́ не поки́нь нас, отці́в Бо́же.

припѣ́въ:

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Доброві́льно зібра́ла ти, душе́, гріхі́ Манасі́єві, поста́вивши, як ідо́лів, свої́ прістрасті́, і примно́жила свої́ мерзо́ти, але́ наслі́дуй щіро́ його́ пока́ння й отрі́май уті́шення.

(4 Цар 21; 2 Пар 33)



KONTAKION:

My soul, my soul, rise up. Why are you sleeping? The end draws near, and soon you will be troubled. Watch, then, so that Christ God may spare you, for He is present everywhere and fills all things.



ODE 7.

IRMOS:

We have sinned, we have transgressed, we have done evil before You, and neither have we followed, nor have we done, what You commanded us. But do not reject us utterly, O God of our fathers.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By choice you heaped up the faults of Manasses, O soul, setting up passions as abominations, and multiplying offences. But with fervour imitate his repentance and acquire compunction.

(4 Kgs 21; 2 Chr 33)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Наслідувала ти сквэрни Ахáвові, о душé моя́, й тілэсных нечистóт бу́ла вмістілицем; гóре мені́ бо ти бу́ла ганéбною посúдиною прістрастей, алé зітхні́ з глибині́ своéї і Бóгові відкрій гріхі́ свої́.

(3 Цар 16: 30)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Замкну́лося для тебе́, душé, нéбо, і гóлод Бóжий спітка́в тебе́, як ко́лись це ста́лося з Ахáвом, якій не послúхав слів Іллі́ Фесфітянина; а ти, душé, насліду́й сарéптянку й нагодуй́ дúшу прорóка.

(3 Цар 17)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Ко́лись Ілля́ спалів двічі по п'ятдесят слуг Іезавéлі, щóб зніщити нечестівих прорóків — для викриття́ Ахáва; а ти, душé, уникай́ наслідувати́ їх обóх і утвэрджуйся.

(4 Цар 1: 10-15; 3 Цар 18: 40)



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Святóму Дúхові.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Goethe is me, my soul! You have rivalled Ahab in crimes. You have become a lodging for fleshly defilements and a shameful vessel of the passions. But groan from the depths and tell your sins to God.

(3 Kgs 16: 30)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heaven is closed to you, O soul, and a famine from God has come upon you: for you have been disobedient, as Ahab was to the words of Elias the Thesbite. But imitate the woman of Saraphtha, and feed the soul of the prophet.

(3 Kgs 17)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elias once set fire to twice fifty of Jezebel's men, and he slew the prophets of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from the examples of them both, O soul, and be strong.

(4 Kgs 1: 10-15; 3 Kgs 18: 40)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

трійченъ:

Трoйце прoбстaя, нерoздiльнaя, єдинoсущнaя i
єствo єдине — свiтлa i свiтлo: трi святi i одне
святe, Бог — Трoйця спiвaєтьсa. Заспiвaй же,
o душe, i ти, принoсь слaву Життю й Життям
— Бoгу всiх.

* I нiнi, i повсaкчaс, i нa вiки вiкiв. Аминь.

єгрoдиченъ:

Оспiвуємо Тебe, благoсловимo Тебe,
поклоняємoся Тoбi, Богомaти, бо Ти
породила єдиного з нерoздiльної Трoйци Христa
Бoга, й Самa вiдкрила нaм, сущим нa землi,
небeснe



Пѣснь ѿ.

їрмоєсъ:

Нoгo, щo вoїнствa небeснi слaвлять i
трепещуть херувiми i сeрафiми, — все
щo дiше i твaр, слaвте, благoсловiть, i
вихваляйте по всi вiкi.

припѣвъ:

* Помiлуй мене, Бoже, помiлуй мене.

TRIADICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial, and one in Essence, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is praised in song. So, O soul, praise and glorify Life and Lives, the God of all.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Go praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you have given birth to Christ God, one of the undivided Trinity; and you yourself have opened the heavenly places to us who dwell on earth.



ODE 8.

IRMOS:

Him, Whom the hosts of heaven glorify, and Who terrifies the Cherubim and the Seraphim, let everything that has breath and every creature praise, bless, and highly exalt to all the ages.

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Правосудний Спасе, помилуй і врятуй мене, від вогню і покарання що на суді маю справедливо перетерпіти, але перед кончиною прости мене через покаєння і доброчесність.

✠ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Клагая Тебе, як розбійник — Пом'яни мене; як Петро, гірко плачу — Прости мене; як мітар взиваю і сльози проливаю, як блудниця, — прийми мої ридання, Спасе, як колись від хананянки.

(Лк 23: 42; Мт 26: 75; Лк 18: 13; Лк 7: 37-38; Мт 15: 22-28)

✠ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Зціли, Спасе, від гноїння смиренну мою душу, єдиний Лікарю, прикладі мені, як пластир, елей і вино, — діла покаєння та сльози зворушення.

(Лк 10: 34)

✠ Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наслідуючи хананянку, благаяю: «Помилуй мене, Сіну Давідів!» — торкаюся Твоїх риз, як кровоточива, і плачу, як Марфа й Марія над Лазарем.



✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Righteous Judge and Saviour, have mercy on me and deliver me from the fire, and from the punishment that I rightly expect to suffer at the Judgement. Before the end release me through virtue and repentance.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the thief I cry to You — Remember me; like Peter I weep bitterly; like the Tax Collector I call out — Release me; like the Harlot I shed tears: accept my lamentation as once You accepted that of the Canaanite woman.

(Lk 23: 42; Mt 26: 75; Lk 18: 13; Lk 7: 37-38; Mt 15: 22-28)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, the only Physician, heal the putrefaction of my humbled soul; apply plaster to me, and oil and wine — works of repentance and compunction with tears.

(Lk 10: 34)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I too follow the Canaanite woman, and cry: “Son of David, have mercy on me!” Like the woman with an issue of blood I touch the hem of Your garment. I weep as Martha and Mary wept for Lazaros.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

т́рѣчєнѣ:

Кезначáльний О́тче, Сѣну спѣвбезначáльний,
Утѣшителю благѣй, Ду́ше правѣй, Сло́ва
Бо́жого Родѣтелю, Отця́ безначáльного Сло́ве,
Ду́ше живѣй і всетво́рчий — Трѣйце Єдѣнице,
помѣлуй менѣ!

✦ І нѣні, і повсякчáс, і на вѣки вѣкѣв. Амѣнь.

вѣрѣ́днєнѣ:

Мов із пѣрпуру, Пречѣста, у Твоѣму лѣні
вѣткалася мѣслєна багрянѣця — тѣло
Еммануѣла — то́му Тебѣ, Богорѣдицю істинну,
величáємо.



Пѣснь ѿ.

і́рмѣсѣ:

Кезсѣменного зачáття Рѣздво́ несказáнне;
Мáтері безмѣжної нетлѣнний плѣд; Бо́же бо
наро́дження обновлѣє єствѣ. То́му всі рѣди
Тебѣ, як Богоневѣсную Мáтір, правослáвно
величáємо.

прѣпѣ́вѣ:

✦ Помѣлуй менѣ, Бо́же, помѣлуй менѣ.

TRIADICON:

Father without beginning, Son also without beginning, good Paraclete, Spirit of truth; Begetter of the Word of God, Word of the Father without beginning, Spirit, living and creating: Trinity in Unity, have mercy on me.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

As from purple thread, O All-Pure, the spiritual royal robe of Emmanuel, His flesh, was woven within your womb. Therefore we honour you in truth as Mother of God.



Ode 9.

IRMOS:

The nativity is past understanding from a conception without seed; the child-bearing is undefiled from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Зцілюючи недуги, Христос Слово проповідував
убогим, лікував прокажених, їв з митарями,
розмовляв з грішниками і дотиком руки
повернув душу вже помёрлої дочкі Яіра.

(Мт 9: 11; Мк 5: 41-42)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Гпáсся митар, і блудниця стала цнотливою,
а фарисей, який хвалівся, був осуджений.
Бо перший благав — Очисти менé. А другá
— Помілуй менé. А цей, величаючись, казав:
Дякую Тобі, Бóже — та інші слова безглузді.

(Лк 7: 36-50; 18: 9-14)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Закхей був митарем, алé здобув спасіння;
фарисей Сімон спокусився, а блудниця
отримала відпущення гріхів від Того, Хто має
владу прощати; і ти, душе моя, намагайся
наслідувати її.

(Лк 19: 1-10; 7: 36-50)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Не наслідувала ти, окаянна душе, блудницю,
Якá взяла посудину з миром і помазувала зі
сльозами й витирала волоссям ноги Спасові,
Який розірвав рукопис її давніх гріхів.

(Лк 7: 37-38; Кол 2: 14)

Ghrist the Word healed sicknesses, preached the gospel to the poor, cured cripples, ate with tax collectors, and talked with sinners. With the touch of His hand He brought back the departed soul of the daughter of Jairos.

(Mt 9: 11; Mk 5: 41-42)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Tax Collector was saved, and the Harlot turned to chastity, but the Pharisee with his boasting was condemned. For the first said — “Be merciful”; and the second — “Have mercy on me”; but the third said, boasting: “I thank You, O God” — and other words of madness.

(Lk 7: 36-50; 18: 9-14)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Zacchaeos was a tax collector, yet he was saved; but Simon the Pharisee went astray; while the Harlot received remission and release from Him who has power to forgive sins. Make haste, O soul, to follow her example.

(Lk 19: 1-10; 7: 36-50)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O my wretched soul, you have not acted like the Harlot, who took the alabaster box of ointment, and anointed with tears the feet of the Lord, and wiped them with her hair. And He tore in pieces the record of her previous sins.

(Lk 7: 37-38; Col 2: 14)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Ти знаéш, душé моя, як були прокляті міста,
що їм приніс Христós благовістя; стережійся,
щоб не б́ути тобі, як вони: прирівняв їх Владіка
до Содóму і аж до áду засудів.

(Лк 10: 13-15)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Увídчаї не показуй себе, душé моя, гіршою
Оза хананéянку, яка мала віру; чéрез віру
зцілілася Слóвом Бóжим дочка її; і ти, як вона,
з глибині сéрця благáй Христа: «Сіну Давідів,
спасі і менé!»

(Мт 15: 22)



✦ Слава Отцю́, і Сіну, і Святóму Дúхові.

Т́рѣнѣ:

Отця́ просла́вмо, Сіна превознесімо,
Божéственному Дúху вірно поклоні́мося,
Трóйці нерозді́льній, Єд́иниці ествóм, як Сві́тлу
і Сві́тлам, і Життю́ — і Життя́м, що оживля́є й
просві́тлює кінці.

✦ І ніні, і повсякч́ас, і на віки вікі́в. Амінь.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you know how the cities were cursed to which Christ gave the Gospel. Fear their example, lest you become like them, for the Master compared them to the men of Sodom, and condemned them to hell.

(Lk 10: 13-15)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, do not be overcome by despair; for you have heard of the faith of the woman of Canaan, and how through it her daughter was healed by the Word of God. Cry out from the depth of your heart, as she did to Christ: “Save me also, O Son of David!”

(Mt 15: 22)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the divine Spirit: undivided Trinity, Unity in Essence, as Light and Lights, and Life and Lives, giving life and light to the ends of the earth.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

БГО́РОДИЦЕ:

Град Твій охороні, Пречіста Богородице, в
Тобі він вірою царює, в Тобі утвѣрджується
кріпкістю і, перемагаючи, Тобою побóрює усі
спокúси, полóнить ворогів своїх і підкóрює їх.



А́НДРЕ́Ю:

Преподóбний óтче Андрію, моли́ Бóга за нас.

Андрію чéсний, óтче триблаже́нний, па́стирю
Акрітський — не перестава́й молі́тися за тих,
хто оспівує тебе́, щоб позба́вилися гніву й
скорбóти і тлі́ння і гріхів безмі́рних усі ми, хто
почита́ємо па́м'ять твою́ вірно.



КАТАВА́СІА:

Безсі́менного зача́ття Різдво́ несказáнне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід; Бóже бо
наро́дження обновля́є ествó. Тому́ всі роди
Тебе́, як Богоневі́сную Ма́тір, правосла́вно
велича́ємо.



THEOTOKION:

Preserve your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she puts to flight every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



KATAVASIA:

The nativity is past understanding — from a conception without seed; the child-bearing is undefiled — from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.



